Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Saul zaś był zgadzający się z zabiciem jego stało się zaś w tym dniu prześladowanie wielkie na zgromadzenie w Jerozolimie wszyscy zarówno byli rozproszeni po krainach Judei i Samarii oprócz wysłanników |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Saul pochwalał ich zabójstwo.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szaweł zaś był zgadzającym się\* zgładzeniu jego. Stało się zaś w tamtym dniu prześladowanie wielkie przeciwko (społeczności) wywołanych w Jerozolimie. Wszyscy zaś rozproszyli się po krainach Judei i Samarii oprócz wysłanników. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Saul zaś był zgadzający się (z) zabiciem jego stało się zaś w tym dniu prześladowanie wielkie na zgromadzenie w Jerozolimie wszyscy zarówno byli rozproszeni po krainach Judei i Samarii oprócz wysłanników |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul pochwalał to ich zabójstwo. W tym dniu wybuchło wielkie prześladowanie kościoła w Jerozolimie. Wszyscy, oprócz apostołów, rozproszyli się po okolicach Judei i Samarii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Saul zgodził się na zabicie go. W tym czasie zaczęło się wielkie prześladowanie kościoła w Jerozolimie i wszyscy oprócz apostołów rozproszyli się po okolicach Judei i Samarii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Saul zezwolił na zabicie jego. I wszczęło się onegoż czasu wielkie prześladowanie przeciwko zborowi, który był w Jeruzalemie, i rozproszyli się wszyscy po krainach ziemi Judzkiej i Samaryi, oprócz Apostołów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się onego dnia wielkie przeszladowanie przeciw kościołowi, który był w Jeruzalem. I rozproszyli się wszyscy po krainach Żydowskiej ziemie i Samaryjej, oprócz apostołów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szaweł zaś zgadzał się na zabicie go. W tym dniu wybuchło wielkie prześladowanie w Kościele jerozolimskim. Wszyscy, z wyjątkiem Apostołów, rozproszyli się po okolicach Judei i Samarii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Saul również zgadzał się z tym zabójstwem. W owym czasie rozpoczęło się wielkie prześladowanie zboru w Jerozolimie i wszyscy, z wyjątkiem apostołów, rozproszyli się po okręgach wiejskich Judei i Samarii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Szaweł zgadzał się na zabicie go. Szaweł prześladuje Kościół Wybuchło wówczas wielkie prześladowanie Kościoła w Jerozolimie. Wszyscy, z wyjątkiem apostołów, rozproszyli się po okolicach Judei i Samarii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Szaweł uważał to zabójstwo za słuszne. Zaczęło się wtedy gwałtowne prześladowanie Kościoła w Jerozolimie. Dlatego wszyscy wierzący, z wyjątkiem apostołów, rozproszyli się po terenach Judei i Samarii. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Szaweł uznawał za słuszne jego zgładzenie. Z tym dniem nastało w Jerozolimie wielkie prześladowanie Kościoła. Wszyscy, z wyjątkiem apostołów, rozproszyli się po wsiach Judei i Samarii. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szaweł uważał to zabójstwo za słuszne. Wtedy właśnie zaczęło się wielkie prześladowanie Kościoła w Jerozolimie i dlatego wszyscy z wyjątkiem apostołów, rozpierzchli się po całym terenie Judei i Samarii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szaweł zaś zgadzał się na jego śmierć. A było to w czasie wielkiego prześladowania Kościoła w Jerozolimie. Wszyscy oprócz apostołów rozproszyli się po terenach Judei i Samarii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Савло схвалював його вбивство. У ті дні настав великий утиск Єрусалимської церкви. Всі, за винятком апостолів, розсіялися по околицях Юдеї та Самарії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Saul był tym, który zgadzał się by go zabić. A w tamtym dniu powstało wielkie prześladowanie przeciwko zgromadzeniu wybranych w Jerozolimie, więc wszyscy, oprócz apostołów, zostali rozproszeni po krainach Judei i Samarii. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a Sza'ul pochwalał to morderstwo. Poczynając od tego dnia, nastało dotkliwe prześladowanie wspólnoty mesjanicznej w Jeruszalaim; wszyscy prócz wysłanników rozproszyli się po terenach J'hudy i Szomron. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul zaś pochwalał zamordowanie go. Owego dnia rozpoczęto się wielkie prześladowanie zboru w Jerozolimie: wszyscy oprócz apostołów rozproszyli się po różnych rejonach Judei i Samarii. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyglądający się temu Szaweł w pełni akceptował karę śmierci wymierzoną Szczepanowi. Tego dnia rozpoczęło się masowe prześladowanie kościoła w Jerozolimie. Wszyscy, z wyjątkiem apostołów, rozproszyli się po Judei i Samarii. |

1. 1) Podział NP na rozdziały i wersety w obecnej formie wprowadził Robert Estienne w 1551 r. po Chr. w swoim wydaniu gr. NP. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 22:20</x>; <x>520 1:32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "zgadzał się". [↑](#footnote-ref-4)